

И. П. ЕРЕМИН

К истории русско-украинских литературных связей в XVII веке

Широкая популярность в России во второй половине XVII века произведений украинской литературы „киево-могилянского“ периода ее истории — факт общеизвестный. Но не меньшей популярностью пользовалась на северо-востоке Руси в XVII веке и литература украинская конца XVI—начала XVII века, „до-могилянская“, — как показывают некоторые факты, в этой связи до сих пор не обращавшие на себя должного внимания.

1

Борьба за национальную независимость породила на Украине в конце XVI—начале XVII века обширную литературу открытых писем, памфлетов, полемических трактатов. Уже в первой половине XVII века эта так называемая полемическая литература получила распространение и в пределах Московского государства. Все здесь, в этой литературе — и критика воинствующего католицизма, и яркая картина преследований, которые терпели и терпят православные в панской Польше, и пафос утверждения своей национальной культуры — все это не могло не привлечь к себе сочувственного внимания московского читателя XVII века, сравнительно недавно пережившего кризис „смутного“ времени. Некоторые из украинских книг этого рода в Москве в XVII веке не только внимательно перечитывались, но и переводились на русский язык, нередко переделывались, а иногда даже, полностью или в извлечениях, переиздавались. В 1624—1625 годах одна из них, именно „История о Листрикийском, то есть о разбойническом Ферарском або Флоренском соборе“ так называемого Клирика Острожского, послужила источником „Повести слезной“ о том же событии князя И. А. Хворостинина. В 1644 году в Москве была напечатана „Кириллова книга“, в состав которой вошла в переводе на современный книжный русский язык, частью полностью, частью в отрывках, целая серия украинских полемических произведений XVI—XVII веков: трактат Василия Острожского „О единой истинной православной вере“ (1588), „Казанье святого Кирилла патриархи Иерусалимского о антихристе“ Стефана Зизания (1596), острожская „Книжица“ 1598 года, изданная Киево-Печерской типографией в 1620—1621 годах „Книга о вере“ Захарии Копыстенского и др. В 1648 году в Москве была переведена и впервые напечатана рукописная „Книга о вере“ игумена киевского Михайловского монастыря Нафанаила. В 1652 году был переведен „Лифос“ — полемический трактат